Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I JAHWE przeszedł przed nim i ogłosił: JAHWE, JAHWE, Bóg miłosierny i łaskawy, nieskory do gniewu, bogaty w łaskę i wierność,\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE zaś przeszedł przed nim i ogłosił: Oto PAN! PAN! Bóg miłosierny i łaskawy, nieskory do gniewu, bogaty w łaskę i wierność, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy przechodził JAHWE przed nim i wołał: JAHWE, JAHWE, Bóg miłosierny i litościwy, nieskory do gniewu, a bogaty w miłosierdzie i prawdę; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo przechodząc Pan przed twarzą jego, wołał: Pan, Pan, Bóg miłosierny i litościwy, nie rychły do gniewu, a obfity w miłosierdziu i w prawdzie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który gdy przechodził przed nim, rzekł: Panujący JAHWE Boże, miłosierny i łaskawy, cierpliwy i mnogiej litości, i prawdziwy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeszedł Pan przed jego oczyma i wołał: Jahwe, Jahwe, Bóg miłosierny i łagodny, nieskory do gniewu, bogaty w łaskę i wierność, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Pan przeszedł obok niego, a on zawołał: Panie, Panie, Boże miłosierny i łaskawy, nieskory do gniewu, bogaty w łaskę i wierność, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy JAHWE przeszedł przed nim i wołał: JAHWE, JAHWE, Bóg miłosierny i łaskawy, nieskory do gniewu, bogaty w łaskę i prawdę, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE przeszedł przed Mojżeszem, wołając: „JAHWE, JAHWE, Bóg miłujący i łaskawy, nieskory do gniewu, bogaty w miłosierdzie i prawdę, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Jahwe przeszedł przed nim i zawołał: - Jahwe jest Bogiem miłosiernym i łaskawym, cierpliwym, pełnym życzliwości i wierności. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Obecność Boga objawiła się przed nim. I [Bóg] ogłosił: Jestem Bóg Miłosierny przed tym, jak zgrzeszysz, i Bóg Miłosierny po tym, jak zgrzeszysz i powrócisz. Wszechpotężny, Współczujący i Łaskawy, Cierpliwy, Bogaty w Dobroć i Prawdę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пройшов Господь перед його лицем і закликав: Господь Бог щедрот і милосердя, довготерпеливий і многомилосердний і правдивий, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY przeszedł także obok jego oblicza, więc zawołał: WIEKUISTY, WIEKUISTY, Bóg miłosierny i litościwy, nieskory do gniewu, pełen miłości i prawdy; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE przechodził przed jego obliczem, i oznajmiał: ”JAHWE, JAHWE, Bóg miłosierny i łaskawy, nieskory do gniewu oraz obfitujący w lojalną życzliwość i prawdę, |

1. 1) wierność, אֱמֶת , ozn. również prawdę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 33:19</x>; <x>160 9:17</x>; <x>230 86:15</x>; <x>230 103:8</x>; <x>230 145:8</x>; <x>360 2:13</x>; <x>390 4:2</x> [↑](#footnote-ref-3)